



OUR MISSION

ANG ATING MISYON

Kaifeng Jews are the descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China thousands of years ago. They reside along the banks of Yellow River, in the cradle of a great civilisation, but unknown to most people.

Ang mga Kaifeng Hudyo ang mga inapo ng Han Chinese at Sephardic Jews na lumipat sa China libu-libong taon na ang nakararaan. Sila ay naninirahan kasama ang mga bangko ng Yellow River, sa duyan ng isang mahusay na sibilisasyon, ngunit hindi kilala sa karamihan ng mga tao.

They boast a profound line of descent, from ancestors who fled Roman persecution during Han Dynasty to merchant forefathers who journeyed across Silk Road during Tang Dynasty, the Jews found a new home for themselves in China.

Ipinagmamalaki nila ang malalim na linya ng pinagmulan, mula sa mga ninuno na tumakas sa pag-uusig ng Romano sa panahon ng Han Dynasty sa mga negosyanteng merchant na naglalakbay sa Silk Road sa panahon ng Tang Dynasty, natagpuan ng mga Hudyo ang isang bagong tahanan para sa kanilang sarili sa Tsina.

Throughout a long history of upheavals, these people of immense perseverance and resourcefulness congregated as much as possible to support each other in their new home. While eventually adopting Chinese customs as a necessity for survival, they fought hard to maintained

their Jewish way of life. After centuries of intermarriage and millenniums of assimilation, these children of Abraham and Sarah, sculpted by teachings of Confucius and Lao Tzu, emerged with an identity and culture that is uniquely their own, unseen anywhere in the world. This occurrence is exceptionally rare, and utterly significant.

Sa buong mahabang kasaysayan ng mga pag-aalsa, ang mga taong ito ng napakalawak na tiyaga at kapamilya ay nagtipon hangga't maaari upang suportahan ang isa't isa sa kanilang bagong tahanan. Habang huli ang pagpapatibay ng mga kaugalian sa Intsik bilang isang pangangailangan para sa kaligtasan ng buhay, nakipaglaban sila nang husto upang mapanatili ang kanilang buhay sa mga Judio. Matapos ang maraming siglo ng intermarriage at millenniums ng paglagom, ang mga anak nina Abraham at Sarah, na pinalamutian ng mga turo ni Confucius at Lao Tzu, ay lumitaw na may pagkakakilanlan at kultura na katangi-tangi ang kanilang sariling, hindi nakikitang kahit saan sa mundo. Ang pangyayari na ito ay iba pang bihirang, at lubos na makabuluhan.



Our Logo represents mission – simple and impactful

Ang aming Logo ay kumakatawan sa misyon - simple at mabisa

Kaifeng Jews Matter is a student-led initiative. We believe cultural heritage is the legacy pass down from our ancestors, and the present we give to our children. It is a recording of all that we have been through and all that we are. It is one of the most valuable possessions of our shared humanity. We work to protect and preserve Kaifeng Jew's cultural heritage, and to share it with people all over the world.

Ang Kaifeng Jews Matter ay isang inisyatibo na pinangunahan ng mag-aaral. Naniniwala kami na ang pamana ng kultura ay ang pamana ng pamana mula sa aming mga ninuno, at sa kasalukuyan naming ibinibigay sa aming mga anak. Ito ay isang pag-record ng lahat na namin sa pamamagitan ng at ang lahat na kami. Ito ay isa sa mga pinakamahalagang pag-aari ng aming nakabahaging sangkatauhan. Nagtatrabaho kami upang maprotektahan at mapanatili ang kultural na pamana ng Kaifeng Hudyo, at ibahagi ito sa mga tao sa buong mundo.

We also aim to combat the evil of intolerance by sharing the unique history of Kaifeng Jews. They are the perfect embodiment of the peaceful coexistence of two greatest ancient

civilisations, over thousands of years. We work to spread the beauty, and the complete attainability, of harmonious coexistence.

Nilalayan din nating labanan ang kasamaan ng hindi pagpaparaya sa pamamagitan ng pagbabahagi ng natatanging kasaysayan ng mga Kaifeng Hudyo. Sila ang perpektong sagisag ng mapayapang pakikipamuhay ng dalawang pinakadakilang sinaunang sibilisasyon, sa libu-libong taon. Nagtatrabaho kami upang maipalaganap ang kagandahan, at ang kumpletong kakayahan, ng maayos na magkakasamang buhay.

Thus, in spite of their small number, Kaifeng Jews remain a large part of our mind.

Kaya, sa kabila ng kanilang maliit na bilang, ang mga Kaifeng Hudyo ay nanatiling isang malaking bahagi ng ating isipan.

KAIFENG JEWS

KAIFENG HUDYO



Kaifeng Jews from the late Qing dynasty

Kaifeng Hudyo mula sa huli Dinastiyang Qing

In the dusty city of Kaifeng, in the vast plains of Central China, lives a most remarkable community that is unknown to many, that of the Chinese Jews. For thousands of years they remained an outpost of Judaism on the banks of Yellow River, solidly occupying an ineradicable page in the history of the world's two greatest ancient civilisations - Chinese and Hebrew.

Sa maalikabong lunsod ng Kaifeng, sa malawak na kapatagan ng Central China, nabubuhay ang isang kapansin-pansin na komunidad na hindi kilala ng marami, na ng mga Hudyong Intsik. Sa loob ng libu-libong taon, sila ay nanatiling isang guwardya ng Hudaismo sa mga baybayin ng Yellow River, matatag na sumasakop sa isang hindi mapag-aalinlanganan na pahina sa kasaysayan ng dalawang pinakadakilang sinaunang sibilisasyon sa mundo - Tsino at Hebreo.

[Kaifeng Jews are descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China millenniums ago. After thousands of years, due to numerous instances of social, political, and natural upheavals, their population has declined significantly in number, to a mere 1000 today.](#)

Ang mga Kaifeng Hudyo ay mga inapo ng Han Chinese at Sephardic Jews na lumipat sa China millenniums ago. Matapos ang libu-libong taon, dahil sa maraming pagkakataon ng panlipunan, pampulitika, at likas na pag-aalsa, ang kanilang populasyon ay bumaba nang malaki sa bilang, sa isang lamang 1000 ngayon.

[Since Kaifeng Jews no longer follow many of the Judaic laws and are physically indistinguishable from their Chinese neighbours, doubts have risen among many regarding the authenticity of their Jewish heritage. One of the main challenges is that they follow paternal lineage as per Chinese custom, rather than maternal lineage as required by Orthodox Judaism.](#)

Sapagkat hindi na sinusunod ng mga Kaifeng Hudyo ang marami sa mga batas ng Judaiko at ang mga pisikal na hindi makilala sa kanilang mga kapitbahay na Tsino, ang mga pag-aalinlangan ay nagbangon sa maraming may kinalaman sa pagiging tunay ng kanilang Judiong pamana. Ang isa sa mga pangunahing hamon ay ang pagsunod sa kanilang paternal lineage ayon sa kaugalian ng Intsik, sa halip na ang lahi ng ina gaya ng iniaatas ng Orthodox Judaism.

[DNA testing done in 1980s has confirmed Kaifeng Jews' claim to be descendants of Jewish forefathers. Subsequent to the DNA results, Kaifeng Jews have been recognised by many institutions around the world, including Shavei Israel.](#)

Ang pagsusuri ng DNA na ginawa noong dekada 1980 ay nakumpirma na ang pag-angkin ng mga Kaifeng Hudyo na mga inapo ng mga Hudyong ninuno. Kasunod ng mga resulta ng DNA, ang mga Kaifeng Hudyo ay kinikilala ng maraming mga institusyon sa buong mundo, kabilang ang Shavei Israel.

[Over the past decade, Shavei Israel has helped around 20 Kaifeng Jews move back to their ancestral homeland, Israel, as a part of their call to 'making Aliyah.'](#)

Sa nakalipas na dekada, nakatulong si Shavei Israel sa paligid ng 20 Kaifeng Hudyo na bumalik sa kanilang ninuno na lupang tinubuan, Israel, bilang isang bahagi ng kanilang panawagan sa 'paggawa ng Aliyah.'



Five young Kaifeng Jews made Aliyah, the return of diaspora Jews to Israel, in 2016

Limang batang Kaifeng Hudyo ang gumawa ng Aliyah, ang pagbabalik ng diaspora Hudyo sa Israel, sa 2016

Shavei Israel was founded by Michael Freund who in the 1990s served a term as Prime Minister Benjamin Netanyahu's director of communications. The organisation is dedicated to locating lost tribes of Israel and bringing them back to their homeland by helping them with any potential issues, be it caused by anti-Semites or by the Israeli government itself.

Ang Shavei Israel ay itinatag ni Michael Freund na noong dekada ng 1990 ay nagsilbi bilang termino bilang direktor ng komunikasyon ng Punong Ministro Benjamin Netanyahu. Ang organisasyon ay nakatuon sa paghahanap ng mga nawawalang mga tribo ng Israel at nagdadala sa kanila pabalik sa kanilang tinubuang-bayan sa pamamagitan ng pagtulong sa kanila sa anumang posibleng mga isyu, maging sanhi ito ng mga anti-Semites o ng pamahalaan ng Israel mismo.

Since Kaifeng Jews no longer adhere to Jewish tradition of maternal lineage, circumcision, and kosher diet, they are required to undergo full conversion in order to become Jews and receive Israeli citizenship.

Dahil ang mga Hudyo ng Kaifeng ay hindi na sumunod sa tradisyon ng mga Judio sa lahi ng ina, pagtutuli, at kosher na diyeta, kinakailangang sumailalim sila ng ganap na pagbabalik-loob upang maging mga Judio at tumanggap ng pagkamamamayan ng Israel.

The Jewish community outside of China now consider Kaifeng Jews to be of Jewish ancestry, but not Jewish.

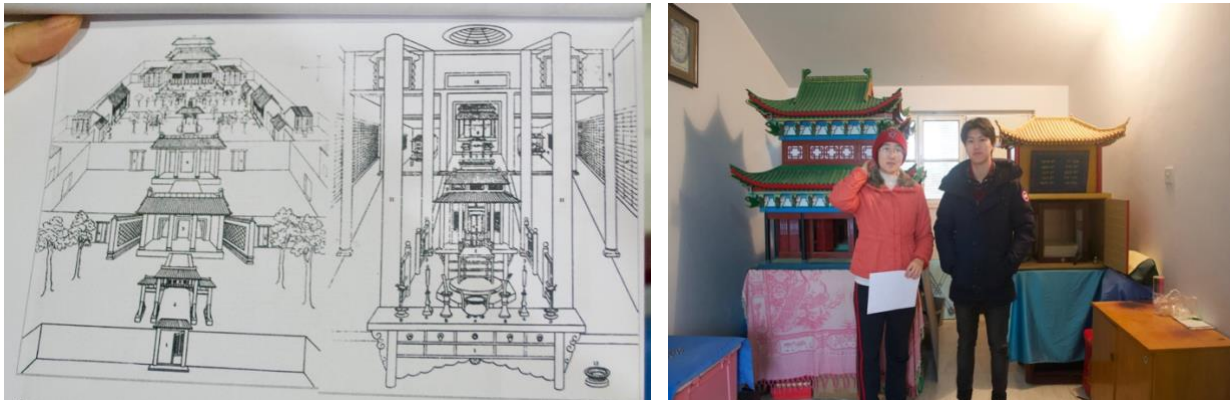
Ang komunidad ng mga Hudyo sa labas ng Tsina ay isalang-alang ngayon ang mga Kaifeng Hudyo upang maging Jewish na ninuno, ngunit hindi Hudyo.

IDENTITY

IDENTIDO

The descendants of Jews in Kaifeng solidly consider themselves Jewish, despite their minimum understanding of Judaism as a religion. They no longer practice most of Jewish traditions or observe Jewish holidays. They have not had any rabbis for over two centuries, and no synagogue or congregation of Jewish communities for generations. Their ancestors had intermarried and followed patrilineal descent. Their features are no longer distinguishable from that of their Chinese neighbours. However, they know from their family traditions and family names that they come from an unbroken line of patrilineal Jews, for over a thousand years. They see themselves as Jews, regardless of what others thought of them.

Ang mga kaapu-apuhan ng mga Judio sa Kaifeng ay matatag na itinuturing ang kanilang sarili na Judio, sa kabila ng kanilang pinakamaliit na pag-unawa sa Hudaismo bilang isang relihiyon. Hindi na nila ginagawa ang karamihan sa tradisyon ng mga Hudyo o obserbahan ang mga pista opisyal ng mga Judio. Wala silang mga rabbi sa nakalipas na dalawang siglo, at walang sinagoga o kongregasyon ng mga komunidad ng mga Judio para sa mga henerasyon. Ang kanilang mga ninuno ay nag-asawa at sumunod sa patrilineal na pinagmulan. Ang kanilang mga katangian ay hindi na makikilala mula sa kanilang mga kapitbahay na Tsino. Gayunpaman, alam nila mula sa kanilang mga tradisyon ng pamilya at mga pangalan ng pamilya na nagmula sila mula sa isang walang patid na linya ng patrilineal na mga Hudyo, sa loob ng mahigit sa isang libong taon. Nakikita nila ang kanilang sarili ay mga Hudyo, anuman ang iniisip ng iba sa kanila.



Exterior and interior of the Kaifeng Synagogue, copy of the original sketch by Father Domenge in 1722. Our founder, Nicholas Zhang, with a descendant of the Zhao family, behind them stand the miniature replica of the destroyed Kaifeng Synagogue and Torah Ark.

Sa labas at loob ng Kaifeng Synagogue, ang kopya ng orihinal na dibuho ni Father Domenge noong 1722. Ang aming tagapagtatag, si Nicholas Zhang, na may isang inapo ng pamilya Zhao, sa likod ng mga ito ay nakatayo sa maliliit na kopya ng nawasak na Kaifeng Synagogue at Torah Ark.

They acknowledge an underlying affinity between Chinese and Jewish thoughts - while the Chinese lacked a firm concept of supreme deity, the two shared striking similarities in terms of values. The stone inscription tablets that were kept in the courtyard of the synagogue consistently referred to the commonalities on morals and principles between Confucianism and Judaism. As both the Chinese and the Jews placed great emphasis on families, the Kaifeng Jews held tight to whatever cultural heritages that were passed down to them, as a way of honouring their elders. They also stayed loyal to their ancestors by never converting to Christianity, Islam or even Buddhism. They tried to stay close to their synagogue and the street on which their ancestors had once lived. According to the Kaifeng Jews, they are proudly Chinese, and they are authentically Jewish.

Kinikilala nila ang isang napapabilang na relasyon sa pagitan ng mga saloobin ng Tsino at Hudyo - samantalang ang Intsik ay kulang sa isang matatag na konsepto ng kataas-taasang diyos, ang dalawang nagbigay ng kapansin-pansing pagkakatulad sa mga tuntunin ng mga halaga. Ang mga tabing inskripsiyong bato na itinago sa looban ng sinagoga ay patuloy na tumutukoy sa mga pagkakapareho sa mga moral at prinsipyo sa pagitan ng Confucianismo at Hudaismo. Tulad ng mga Intsik at mga Hudyo na nagbigay ng malaking diin sa mga pamilya, ang mga Kaifeng Hudyo ay mahigpit na nagtataglay ng kahit anong mga cultural heritages na ipinasa sa kanila, bilang isang paraan ng paggalang sa kanilang mga matatanda. Nanatili rin silang tapat sa kanilang mga ninuno sa pamamagitan ng hindi pag-convert sa Kristiyanismo, Islam o kahit Budismo. Sinikap nilang manatiling malapit sa kanilang sinagoga at ang kalye kung saan nanirahan ang kani-kanilang mga ninuno. Ayon sa mga Kaifeng Hudyo, ang mga ito ay buong kapurihan na Tsino, at ang mga ito ay tunay na Judio.



Ming dynasty Sabbath prayer book with men and women's names in Hebrew and Chinese. Collection from the Hebrew Union College in Cincinnati, Ohio.

Ming dinastya ng Sabbath prayer book na may mga pangalan ng lalaki at babae sa Hebreo at Tsino. Koleksyon mula sa Hebrew Union College sa Cincinnati, Ohio.

On a practical level, they are realistic about the limitations to Judaic observances in Kaifeng. Working on the Shabbat is a necessity and there is no infrastructure to support a fully Jewish

lifestyle. But within these constraints they have done remarkably well in maintaining and cultivating their Jewish identity.

Sa isang praktikal na antas, sila ay makatotohanang tungkol sa mga limitasyon sa mga pagdiriwang ng Judaic sa Kaifeng. Ang paggawa sa Shabbat ay isang pangangailangan at walang imprastruktura upang suportahan ang isang ganap na pamumuhay ng mga Judio. Ngunit sa loob ng mga hadlang na ito ay mahusay na ginawa nila sa pagpapanatili at paglinang ng kanilang pagkakakilanlang Judio.

Michael Freund of Shavei Israel observed, "Even though their knowledge of Judaism was very low, they still retained great pride that their ancestors were Jews; it was something they nourished and passed down to later generations."

Sinabi ni Michael Freund ng Shavei Israel, "Bagaman napakaliit ang kanilang kaalaman sa Judaismo, nananatili pa rin ang kanilang pagmamalaki na ang kanilang mga ninuno ay mga Hudyo; ito ay isang bagay na kanilang pinalakas at ipinasa pababa sa ibang mga henerasyon. "

PERSEVERANCE

PAGBABAGO

Considering their very small number, considering the extended periods of isolation from the outside world, and considering the countless upheavals over two thousand years of Chinese history, it is absolutely remarkable that this tiny outpost of Judaism, in the middle of China, had not disappeared completely.

Isinasaalang-alang ang kanilang napakaliit na bilang, isinasaalang-alang ang pinalawig na mga panahon ng paghihiwalay mula sa labas ng mundo, at isinasaalang-alang ang hindi mabilang na pag-aalala sa mahigit dalawang libong taon ng kasaysayan ng Tsino, ganap na kapansin-pansin na ang napakaliit na giyera ng Judaismo, sa gitna ng Tsina, ay hindi nawala ganap.



In Hebrew and Chinese, "For My House Shall Be Called A House Of Prayer For All People"

Sa Hebreo at Intsik, "Para Ang Aking Bahay ay Tatawaging Isang Bahay Ng Panalangin Para sa Lahat ng Tao"

Perhaps it was their destiny. Tucked away in a most unlikely diasporic sanctuary, Kaifeng Jews exemplified the most inspiring of Jewish collective character - perseverance.

Marahil ay ang kanilang kapalaran. Napalayo sa isang di-malamang na diasporikong santuwaryo, ang mga Kaifeng Hudyo ay nagpakita ng pinaka nakasisigla sa mga Hudyo na kolektibong katangian - ang pagtitiyaga.

For centuries, in a location far away from their homeland, they followed a lifestyle that was quite similar to that of their counterparts elsewhere in the world. They had their own synagogue which allowed them to observe Sabbath, keep ritual bathes, and maintain cemeteries. They taught their children Hebrew language and scripture, gave their new-borns Hebrew names in addition to Chinese names, some even circumcised their boys. They kept a slaughter house and observed kosher diet. The moral parameters by which they conducted their lives were very much within the guidelines of the Torah.

Sa loob ng maraming siglo, sa isang lugar na malayo sa kanilang tinubuang-bayan, sinundan nila ang isang pamumuhay na katulad ng sa kanilang mga kasamahan sa ibang lugar sa mundo. Mayroon silang sariling sinagoga na pinapayagan silang obserbahan ang Sabbath, panatilihin ang ritwal na paliguan, at panatilihin ang mga sementeryo. Itinuro nila sa kanilang mga anak ang wikang Hebreo at banal na kasulatan, binigyan ang kanilang mga bagong-ipinanganak na mga pangalang Hebreo bilang karagdagan sa mga pangalan ng Intsik, ang ilan ay tinuli pa ang kanilang mga lalaki. Nag-iingat sila ng isang bahay ng pagpatay at naobserbahan ang kosher diet.

Ang moral na mga parameter na kung saan nila isinasagawa ang kanilang buhay ay labis sa loob ng mga alituntunin ng Torah.

After their last rabbi passed away in 1810 and their synagogue washed away by the Yellow River flood of 1854, they lost both a spiritual leader and a physical space of worship. Since they had no Chinese translation of the scripture and no one in the community could read Hebrew anymore, they resorted to oral tradition to pass down religious beliefs and practices. Their unwavering loyalty to their Jewish origin meant they never gave up and held on tight to any Judaic heritage that passed their way. They stayed faithful to their religion, always prayed facing west, in the direction of Jerusalem. Over time however, stories fragmented and many customs were lost.

Matapos ang kanilang huling rabbi ay namatay noong 1810 at ang kanilang sinagoga ay nahugasan ng baha ng Yellow River noong 1854, nawalan sila ng espirituwal na lider at pisikal na espasyo ng pagsamba. Dahil wala silang Tsino na pagsasalin ng banal na kasulatan at walang sinuman sa komunidad ang maaaring basahin ang Hebreo, sila ay nakipag-usap sa oral na tradisyon upang ipasa ang mga paniniwala at gawi sa relihiyon. Ang kanilang matibay na katapatan sa kanilang pinagmulan ng mga Hudyo ay nangangahulugan na hindi sila sumuko at ginampanan nang mahigpit sa anumang pamana ng Judaismo na dumaan. Nanatili silang tapat sa kanilang relihiyon, laging nananalangin na nakaharap sa kanluran, sa direksyon ng Jerusalem. Gayunpaman, sa paglipas ng panahon, ang mga kuwento na pira-pirasong at maraming mga kaugalian ay nawala.



Zhao family came back to their ancestral home after flood of 1854 receded.

Bumalik ang pamilyang Zhao sa tahanan ng kanilang mga ninuno pagkatapos bumaha noong 1854.

In terms of clothing, Kaifeng Jews continued to wear blue kippahs to distinguish themselves from the Muslims in China who wore white headgears. Although Han Chinese were often confused, mistook them to be a sub-sect of Islam and called them “the Muslims with Blue Caps (蓝帽回)”, the Kaifeng Jews continued this tradition and preserved their unique identity.

Sa mga tuntunin ng damit, ang mga Kaifeng Hudyo ay patuloy na nagsusuot ng mga asul na kippah upang makilala ang kanilang sarili mula sa mga Muslim sa Tsina na nakasuot ng mga puting ulo. Kahit na ang Han Chinese ay madalas na nalilito, mistook sa kanila na maging isang sub-sekta ng Islam at tinatawag ang mga ito "ang mga Muslim na may Blue Caps (蓝帽回)", ang mga Kaifeng Hudyo nagpatuloy sa tradisyon na ito at pinapanatili ang kanilang natatanging pagkakakilanlan.

Rabbi Anson Laytner, former president of the Sino-Judaic Institute and retired Judaic studies professor at Seattle University, said, “like other people, I was fascinated by their story of survival and impressed by their commitment to their Jewish identity even when they only had memories to keep that identity alive.”

Si Rabbi Anson Laytner, dating presidente ng Sino-Judaic Institute at retiradong propesor sa pag-aaral ng Judaic sa Seattle University, ay nagsabi, "tulad ng ibang mga tao, ako ay nabighani sa kanilang kuwento ng kaligtasan ng buhay at impressed sa pamamagitan ng kanilang pangako sa kanilang pagkakakilanlang Judio kahit na sila mga alaala upang panatilihin ang pagkakakilanlan na buhay. "



10 feet beneath this gate lies the main entrance to the Kaifeng Synagogue.

Ang 10 piye sa ilalim ng gate na ito ay ang pangunahing pasukan sa Kaifeng Synagogue.